

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Było bowiem jakby mężów pięć tysięcy powiedział zaś do uczniów Jego ułóżcie ich grupami każda pięćdziesiąt
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Było tam bowiem około pięciu tysięcy mężczyzn. Wtedy powiedział do swoich uczniów: Rozłóżcie ich grupami mniej więcej po pięćdziesięciu.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Było) jakieś mężów pięć tysięcy. Powiedział zaś do uczniów jego: Ułóżcie ich grupami* [jakieś] po pięćdziesiąt. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Było bowiem jakby mężów pięć tysięcy powiedział zaś do uczniów Jego ułóżcie ich grupami każda pięćdziesiąt
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Było tam bowiem około pięciu tysięcy mężczyzn. Wtedy powiedział do swoich uczniów: Rozmieście ich grupami mniej więcej po pięćdziesięciu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mężczyzn bowiem było około pięciu tysięcy. I powiedział do swoich uczniów: Rozkażcie im usiąść w grupach po pięćdziesięciu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem było mężów około pięciu tysięcy. I rzekł do uczniów swoich: Rozkażcie im usiąść w każdym rzędzie po pięćdziesiąt.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A było mężów około pięci tysięcy. I rzekł do uczniów swoich: Posadźcie je rzędami po pięćdziesiąt.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Było bowiem mężczyzn około pięciu tysięcy. Wtedy rzekł do swych uczniów: Każcie im rozsiaść się gromadami, mniej więcej po pięćdziesięciu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem mężów było około pięciu tysięcy. Rzekł więc do uczniów swoich: Każcie im usiąść w grupach mniej więcej po pięćdziesięciu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samych zaś mężczyzn było około pięciu tysięcy. Wtedy powiedział do swoich uczniów: Każcie im usiąść w grupach mniej więcej po pięćdziesięciu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Było bowiem około pięciu tysięcy mężczyzn. Jezus powiedział do swoich uczniów: „Każcie im usiąść w grupach po około pięćdziesięciu”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo było tam około pięciu tysięcy mężczyzn. Powiedział swoim uczniom: „ Rozsadźcie ich gromadami mniej więcej po pięćdziesięciu ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Było bowiem jakoby mężów pięć tysięcy; I rzekł do uczniów swych: Posadźcie je w każdym zasiedzeniu po pięćdziesiąt.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A samych mężczyzn było tam około pięciu tysięcy. I rzekł

¹⁾ Słowo oznacza właśnie grupy ułożone razem do jedzenia.

	literacki		do uczniów: - Każcie im usiąść grupami, mniej więcej po pięćdziesięciu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Було бо мужів якихось п'ять тисяч. Сказав же він до своїх учнів: Розсадить їх рядами по п'ятдесят.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Byli jakościowo bowiem tak jak gdyby mężowie pięć razy tysiące. Rzekł zaś istotnie do uczniów swoich: Skłońcie w dół do stołu ich w dół w miejsca skłonięcia do stołu tak jak gdyby z dołu po pięćdziesiąt.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo było około pięciu tysięcy mężów. Lecz powiedział do swoich uczniów: Usadźcie ich grupami po pięćdziesiąt.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	(A było tam około pięciu tysięcy mężczyzn). Powiedział swym talmidim: "Każcie im się rozsiąść w grupach po mniej więcej pięćdziesiąt osób".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A było ich około pięciu tysięcy mężczyzn. Ale on rzekł do swych uczniów: "Każcie im się ułożyć jak do posiłków – w grupach mniej więcej po pięćdziesięciu".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Samych mężczyzn było tam bowiem około pięciu tysięcy. Wtedy Jezus polecił uczniom: —Powiedzcie ludziom, aby usiedli w grupach po pięćdziesiąt osób.